Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak wolni a nie jak przykrywkę mając złości wolność ale jak niewolnicy Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jako wolni,\* a nie jako ci, którzy wolność mają za przykrywkę zła\*\* – lecz jako słudzy Boga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jako wolni i nie jako (za) zasłonę mający złości wolność, ale jako Boga niewolnicy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak wolni a nie jak przykrywkę mając złości wolność ale jak niewolnicy Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zachowujcie się przy tym jak wolni, nie jak ci, którzy z wolności robią przykrywkę dla zła. Postępujcie jak słudzy Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak *ludzie* wolni, ale nie jak *ci*, którzy używają wolności jako zasłony dla zła, lecz jak słudzy Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Bądźcież) jako wolni, a nie jako ci, którzy wolność zasłoną złości mają, ale jako słudzy Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako wolni, a nie jakoby mając wolność zasłoną złości, ale jako słudzy Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak ludzie wolni postępujcie, wszakże nie jak ci, dla których wolność jest usprawiedliwieniem zła, ale jak niewolnicy Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jako wolni, a nie jako ci, którzy wolności używają za osłonę zła, lecz jako słudzy Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postępujcie jak ludzie wolni, nie jak ci, którzy wolnością usprawiedliwiają zło, lecz jak słudzy Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteście ludźmi wolnymi, nie wykorzystujcie więc wolności jako pretekstu do czynienia zła. Jako słudzy Boga |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | [Postępujcie] jak wolni, a nie jak posługujący się wolnością jako zasłoną zła, raczej właśnie jak niewolnicy Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Postępujcie jak ludzie wolni i słudzy Boga, a nie jak ci, którzy pod pozorem wolności dopuszczają się zła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie (postępujcie) jak ci, którzy zasłaniają się wolnością, aby czynić zło, ale jak ludzie naprawdę wolni, jak słudzy Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як вільні, а не як ті, що мають волю за покривало для злоби; але як раби Божі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jako wolni, ale nie jako ci, co mają złe występki pod osłoną wolności, lecz jako słudzy Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podporządkujcie się jako ludzie wolni, ale nie pozwólcie, aby wasza wolność służyła za wymówkę dla zła; podporządkujcie się raczej jako niewolnicy Boży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bądźcie jako ludzie wolni, ale nie używajcie swej wolności jako osłony dla zła, lecz tak, jak niewolnicy Boży. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Postępujcie jak ludzie naprawdę wolni, dla których wolność nie jest jedynie przykrywką do czynienia zła. Zachowujcie się jednak jak niewolnicy Boga. |

1. 1) <x>500 8:32</x>; <x>550 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 5:13</x>; <x>680 2:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 6:22</x>; <x>530 7:22</x> [↑](#footnote-ref-4)